FERVOJA ESPERANTISTO

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher Eisenbahner-Esperantisten im Bahn-Sozialwerk

Fondita 1952 Numero 3 julio / septembro 1996



Tion oni ankoraŭ povas vidi en Alexisbad:
Lokomotivo de la Selke-valo-fervojo prenas akvon.

Foto: Gleßner

Letzte wichtige Informationen zur JV. Alexisbad

Wie in Fervoja Esperantisto Nr. 2 angekündigt, veröffentlichen wir hier Möglichkeiten, wie Alexisbad zu erreichen ist. Der Ort liegt an der Kursbuchstrecke 333 Gernrode - Eisfelder Talmühle, die von den Harzer Schmalspurbahnen (HSB) betrieben wird (siehe Skizze). In diesem Jahre ist bei der DB am 29. September Fahrplanwechsel. Dagegen gilt der Fahrplan der HSB auch im Oktober! Es wird daher empfohlen, die hier für Züge der DB angegebenen Zeiten nach Vorliegen des Winterfahrplans überprüfen zu lassen.

Der **letzte Zug am Freitag** abend verläßt **Gernrode um 18.34** und kommt in Alexisbad an um 19.22. Gernrode ist günstig zu erreichen ab Halle 16.35 mit Umsteigen in Aschersleben, Gernrode an 18.16. Für alle, die nicht über Halle kommen, wird empfohlen, über Halberstadt nach Quedlinburg wie folgt zu fahren: ab Magdeburg 15. 34; ab Hannover mit einem Interregio 13.54; dieser fährt ab Goslar um 15. 16, umsteigen in Halberstadt. Diese Verbindungen erreichen Quedlinburg um 17. 03, von dort Weiterfahrt 17.08 nach Gernrode, an 17. 22.

Für die Rückfahrt am Sonntag nach dem Mittagessen empfehlen wir Alexisbad ab 13. 25, Gernrode 14. 22 / 14. 28, Quedlinburg an 14. 41. Züge ab Quedlinburg alle um 15. 04.

Nach Goslar (an 16.53), umsteigen in Halberstadt, ab Goslar nach Hannover 17. 02, Hannover an 18. 23; nach Magdeburg an 16. 25; nach Halle an 17.22 (umsteigen in Halberstadt).

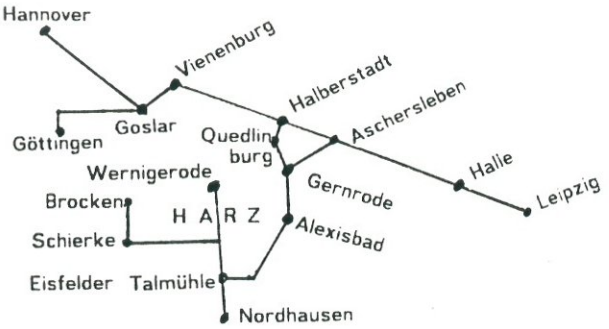
Für Teilnehmer, die über die landschaftlich sehr schöne Strecke von Nordhausen Nord nach Alexisbad (Schmalspur) anreisen möchten, geben wir zwei günstige Möglichkeiten bekannt: Nordhausen Nord (eine Minute vom DB-Bf Nordhausen) ab 11.17 Alexisbad an 13.19 oder Nordhausen Nord ab 12. 49, Alexisbad an 15.17. Für die Rückreise steht folgende Verbindung zur Verfügung: Alexisbad ab 13.29, Nordhausen Nord an 15.43.

Für Fahrvergünstigungen bitte folgendes beachten: Berechtigungsausweise und Freifahrausweise gelten auch auf den Strecken der HSB, auf dem Abschnitt Schierke - Brocken, aber nicht an (6) und (7). Beim Ausstellen von Freifahrausweisen ist darauf zu achten, daß kein Bahnhof der HSB genannt wird. Teilnehmer, die über Gernrode anreisen, müssen daher ihren Fahrausweis nach einem DB-Bahnhof südlich von Nordhausen ausstellen, auch wenn sie gar nicht dahin fahren wollen. Gleiches gilt bei der Rückfahrt für den Abgangsbahnhof.

Teilnehmer, die über Nordhausen anreisen, müssen entsprechend als Ziel einen DB-Bf nördlich von Gernrode eintragen. Ein weiterer Hinweis: Ein Freifahrausweis, der die Strecke von Nordhausen nach Wernigerode oder umgekehrt enthält, berechtigt montags bis freitags auch zur Fahrt auf den Brocken.

Zum Programm: Da diese JV. ein Jubiläum ist, haben wir uns etwas

Besonderes ausgedacht. Wir werden eine Dia-Serie zeigen, die Rückblicke auf Jahresversammlungen und Kongresse in vergangener Zeit gewähren wird. Schon um das zu sehen, sollte man dabei sein.



Niaj **eksterlandaj amikoj,** kiuj intencas partopreni en la jarkunveno, veturu laŭ jenaj proponoj:

a) al Hannover tiel, ke ili tie atingos trajnon 13.54 al Halberstadt, tie ŝanĝi al Quedlinburg, tie al Gernrode;

b) al Halle tiel, ke ili tie atingos trajnon 16.35 al Aschersleben, tie ŝanĝi al Gernrode. De Gernrode estas trajno for 18.34 al Alexisbad, alveno 19.22.

Je la revojaĝo vi atingos Hannover 18.23 aŭ Halle 17.22. Ni planas prezenti dia-serion pri la jarkunvenoj kaj IFK el tri jardekoj. Aliĝiloj riceveblaj ĉe Hans-Jürgen Riehn, Karlsbader Str. 89. DE-08355 Rittersgrün. Vi estos kore bonvenaj.

Aliĝiloj kaj pagoj por la kongreso en Koŝice

Kiel jam "tradicie", ankaŭ ĉijare ni aranĝas kolektadon de pagoj por la venonta IFEF-Kongreso. Ni akceptas

a) kongreskotizon por la kongreso mem kaj por la postkongreso en Altaj Tatroj,

b) pagojn laŭ aliĝilo por unu nokto en elektita hotelo,

c) eventualajn aliajn pagojn laŭ "Ĝeneralaj instrukcioj".

Ni ne akceptas pagojn por antaŭkongresoj kaj aliaj aranĝoj.

Se vi intencas utiligi al vi tiun oferton, sendu la aliĝilon kiel kutime al LKK, sed ekzakte rimarkigu en ĝi, kiom da markoj kaj por kio vi ĝiris al la germana kotizkolekta konto. Ĝiru tiun sumon ĝis plej malfrue 20. 12. 1996 al Hans-Jürgen Riehn, Konto 200 664 634 Sparda Bank Karlsruhe, BLZ 660 905 00 kun indiko pri la celo de via ĝirado. Krome nepre sendu al Riehn kopion de via aliĝilo. Lia adreso: Karlsbader Str. 89, 08355 Rittersgrün.

Aliĝiloj haveblaj!

Aliĝiloj por la 49a IFEF-kongreso estas haveblaj ĉe la distrikt-komisiitoj kaj esceptokaze ĉe la sekretario Riehn.

Kiu aliĝos post la 20. 12. , bv. aliĝi kaj ĝiri rekte al LKK.

Nia nova Honora IFEF-membro

Kiel ni jam raportis en n-ro 2/96 de FE, nia membro Willi Barnickel estis nomumita Honora Membro de IFEF en la kongreso Den Haag. Tio okazis laŭ propono de la IFEF-estraro kun unuanima konfirmo flanke de la komitato. Ni denove plej sincere gratulas al nia meritplena amiko pro tiu en IFEF plej altgrada honorigo.

Willi Barnickel lernis la lingvon en 1950 kaj jam en la posta jaro kuraĝis partopreni en la 3a IFK en Parizo. Ekde tiam li estis regula gasto en IFEF-kongresoj. Tiu travivaĵo, povi rekte paroli kun samlingvanoj el aliaj landoj, konvinkis lin, ke li estis sur la ĝusta vojo. Li komencis korespondi, legi literaturon kaj gajnis multajn amikojn.

Ekde 1956 li dum 10 jaroj kunlaboris en la GEFA-estraro, kie li kontribuis per pozitivaj ideoj, el kiuj multaj plenumiĝis. Li skizis belaspektajn glumarkojn por GEFA kaj efikajn afiŝojn por anonci naciajn kaj internaciajn aranĝojn. Kelkajn jarojn li redaktis la tiaman "Bulteno". Post kursgvidanta ekzameno li fariĝis komisaro por lingvaj ekzamenoj flanke de la Germana Esperanto-Instituto. Li tradukis multajn varbprospektojn de DB kaj ofte zorgis por anoncoj en la jarlibro de UEA. Unu el liaj plej gravaj sukcesoj estis la tradukoj de la Internaciaj Reglamentoj CIV kaj CIM, kiuj trovis eĉ oficialan agnoskon.

Memkompreneble estis por Willi, ke li verve kunlaboris en la LKK-oj de tri IFEF-kongresoj (Fulda, Regensburg kaj Münster), kie li elstare zorgis por informado antaŭ, dum kaj post la kongresoj. Sama validas por kunlaboro en la skipoj de GEFA dum la Universalaj Kongresoj de Mainz, Hamburg kaj Augsburg. Ne eblas mencii ĉion, kion li faris.

Ankaŭ post oficiala fordono de liaj multflankaj funkcioj en aliajn manojn Willi Barnickel ĉiam pretas helpi ĉefe per raportoj kaj artikoloj. Volonte ni ripetas la germanlingvan komentarion el FE 4/95, kie ni skribis: "La dimension de kunlaboroado en GEFA kaj por la Esperanto-movado neniu povas imagi, ĉar ĝi amplekasas jardekojn. Se por tio ekzistus ordenoj, li meritus kelkajn." La agnosko flanke de IFEF do estis ĝusta.

Ni utiligu la momenton, por krome gratuli al Willi Barnickel pro alia okazo. La duan de septembro li plenumos sian 75an vivojaron. GEFA esperas kune kun liaj multaj amikoj, ke nia modesta, laborema kaj ŝatata amiko travivas tiun tagon en bona sanstato kaj sub agrablaj cirkonstancoj. Ni ĉiuj deziras al li ankoraŭ multajn agrablajn jarojn en kontentiga sano, kaj ni esperas, ofte revidi lin en la rondoj de GEFA kaj IFEF.

Giessner, prezidanto



"Hier in der Zeitung steht, daß die Post in Zukunft nur noch ihre Beamten befördern will!"

EU-KOMMISSARIN SETZT SICH FÜR DIE ÜBERWINDUNG DER SPRACHENPROBLEME EIN

Emma Bonino, EU-Kommissarin für Verbraucherschutz, Fischfang und Humanitäre Hilfe, hat sich dafür ausgesprochen, daß sich die EU-Instanzen stärker als bisher mit dem Sprachenproblem beschäftigen sollten. In einem Interview mit der Zeitschrift "Esperanto" des Esperanto-Weltbundes UEA erklärte die italienische Politikerin und Philologin, daß das Fehlen einer gemeinsamen Zweitsprache ein bedeutendes Hindernis in der Einigung und der wirtschaftlichen Entwicklung Europas darstelle und zudem enorme Übersetzungskosten verursache. Die Verwendung einer ethnischen Sprache wie des Englischen sei mit diversen Problemen wie "einem hohen Lernaufwand, insbesondere aber kulturellem Kolonialismus und politischer Ungleichheit" verbunden. Frau Bonino bezeichnet sich als "Freund des Esperanto" und betont, daß dem Vorschlag der Esperanto-Sprecher, die Sprachbarrieren mit einer neutralen, leicht erlernbaren Zweitsprache abzubauen, in erster Linie Faktoren entgegenstehen, die nicht so sehr mit dieser Sprache selbst zusammenhängen. Die Probleme liegen für Frau Bonino vielmehr in "politisch-nationalistischen Interessen, insbesondere aber in einer unüberwindbaren Mauer aus Vorurteilen".

Aus Esperanto-info-dienst 2/96

E.Kiefer

Aus den Gruppen

Bremen

La loka kaj BSW-Esperanto-grupoj veturis la 8an de junio dekdu-ope per trajno al Rodenkirchen. Estis gaja, bonhumora grupo survoje por migri kune kun la Esperanto-Grupo Unterweser.

En Rodenkirchen ni estis varme akceptitaj: Ĉiuj membroj de la Grupo "Unterweser" jam atendis nin. Estas ja la unua renkontiĝo de la tri grupoj. S-ro Klaus ELLICHSEN, la gvidanto, bonvenigis nin en Esperanto kaj ankaŭ en la germana, ĉar ĉeestis ĵurnalistoj de la loka gazeto, kiuj intencis raporti pri nia entrepreno.

Tiucele ni starigis nin grupe sufiĉe dekore antaŭ la stacidomo, por ke ĵurnalisto kaptu taŭgan foton.

Ni ekmarŝis. Survoje klarigis nia ĉiĉerono, s-ro FÜRST, multajn sciindajn aferojn. Per giganta ŝlosilo li malfermis la pordon de la preĝejo Sankta Mathäus. Ĝusta tempe, ĉar ĵus komenciĝis fulmotondro kaj pluvo. Sed kiam ni forlasis la preĝejon, radiis denove la suno el blua ĉielo. Nun ni marŝis tra la beleta urbeto. Ĉe diga trapasejo (Deichschaart) ni haltis, ĉar ni estis nutritaj per multaj interesaj faktoj. Ni grimpis sur la digon kaj superrigardis la belan regionon. La riveron Weser ni ne povis vidi, ĉar inter digo kaj Weser estis la insulo "Strohauser Plate", kiun oni metis sub naturprotekto.

Laŭlonge de la digo ni daŭrigis

nian migradon. Sur la ĉielo denove minacis nigraj nuboj, rapide alflugantaj. Kiam la lasta el ni estis en la gastejo, kie atendis nia kafotablo, fulmobatis, ventegis tiel, ke la arboj kvazaŭ dancis kaj la pluvo tamburis kontraŭ la fenestroj. Tamen, ni trankvile ĝuis la bongustajn kukon kaj kafon. Ni kantis eĉ pli laŭte ol la tondro kaj travivis tre feliĉan tempon kune. Kiam alproksimiĝis la tempo de nia forveturo, niaj gastigantoj ŝoforis nin al la staciodomo. Sekvis kora adiaŭo, dankesprimo kaj lasta mansvingo. Ĉiloke ni direktas denove nian koran dankon pri la klopodoj, kiujn niaj gastigantoj investis por aranĝi tiel belan "gajan ekskurson".

Hg

Bonn / Köln

Zum Vorabend "Tag der Arbeit" hatte die Oberbürgermeisterin von Bonn am 30. April 1996 Funktionäre der verschiedenen Gewerkschaften und im Sozialdienst tätige Menschen zu einem Empfang in das Alte Rathaus in Bonn eingeladen. Dabei war auch der Bezirksbeauftragte für Esperanto des BSW-Bezirks Köln, Erhard Herlitze.

Er hatte Gelegenheit, mit der Oberbürgermeisterin über die Weltsprache Esperanto, speziell bei den Eisenbahnen im In- und Ausland zu sprechen.

Die Stadt Bonn hatte bis vor einigen Jahren ihren Stadtprospekt auch in Esperanto herausgegeben und in alle Welt verschickt, aber wegen finanzieller Schwierigkeiten die Herausgabe eingestellt.

Herlitze bot der Oberbürgermeisterin an, bei einer Neuauflage des Esperanto-Prospektes die Übersetzung durch die hiesige aktiv Esperanto-Jugendgruppe kostenlo zu vermitteln.

Herlitz

Frankfurt / Main

Am Donnerstag, 06. 06. 96 (Fron leichnam) trafen sich die Mitglie der der BSW-Esperanto-Gruppe im Bezirk Frankfurt zusammen m Sprachfreunden der Esperanto-Gesellschaft Frankfurt in Friedberg, Hessen zu einem Tagesausflug i die Wetterau.

Durch die fruchtbaren Weiten de Wetterau-Ebene führte der We zur Burg Münzenberg. Dort bewunderten wir die mittelalterlich Burgenbaukunst und das sogenannte "Wetterauer Tintenfaß" (Silhouette der Burg, deren eine Turm das Tintenfaß, der ander den Behälter für den Löschsan symbolisiert, lt. Volksmund).

Ein Sprachquiz über Namen vo Pflanzen am Wegrand erweiterte unser Sprachwissen.

Für die Organisation gebührt Frau Stössel besonderer Dank!

E. Kiefe

Korekto kaj kompletigo

Nia membro A. Kronshage dankind informis:

En FE 2/96 paĝo 6, raporto e Schwelm, je la fino temas pr Rothenburg (Oberlausitz) germana La marŝon komponis Johann Brüssi (gest. 1946) kaj aperigis ĝin en sia "Lausitzer Marschalbum".

Ekzistas homoj, kiuj serĉas tajperarojn. Serv-cele ni enmetis kelkajn.



Mein Weg zu und mit Esperanto

von Elfriede Kruse

Im Jahre 1952 war ich anläßlich eines Besuches in der Schweiz mit meinem Onkel in St. Moritz. Wir wohnten im Hotel eines Italieners, den mein Onkel gut kannte. Dieser bat uns, zwei Gäste an unserem Tisch aufzunehmen. Es waren dies ein Italiener und ein Jugoslawe. Die Verständigung zwischen den Männern war kein Problem, alle drei sprachen italienisch. Probleme hatte nur ich. Da fragte mich der Jugoslawe in Deutsch: "Warum Sie nicht sprechen Esperanto?" Ich hatte nie von Esperanto gehört und ließ mir recht und schlecht erklären, was es mit Esperanto auf sich hat. Es stellte sich heraus, daß im Hotel gerade ein Dreiländertreffen Österreich, Italien, Jugoslawien stattfand.
Mein Onkel war skeptisch, ich aber ging am nächsten Morgen zu der Veranstaltung und war überrascht, wie problemlos die Verständigung unter den Teilnehmern war. Mein Interesse war geweckt!

Zufall oder nicht? Nach meiner Rückkehr fand ich im Amtsblatt der BD Hannover den Aufruf zu einem Esperanto-Kursus. Ich meldete mich an. Von 20 Teilnehmern blieb ich zum Schluß die Einzige. Wie entscheidend Esperanto für mich werden würde, ahnte ich damals nicht.
Mit meiner Versetzung nach Frankfurt 1953 änderte sich mein ganzes persönliches Leben. Die E-Gruppe Frankfurt nahm mich sofort als Mitglied auf und ich fühlte mich nicht mehr fremd.
Mein erster IFEF-Kongreß 1955 in Zürich, der zweite 1956 in Stockholm, und schon war ich Sekretärin von GEFA. In Rijeka 1957 begegnete ich meinem Initiator aus St. Moritz der sich natürlich sehr freute, mich aktiv zu sehen.
GEFA-Jahresversammlungen und IFEF-Kongresse folgten jährlich. Ich besuchte und beriet mehrere Landesverbände, machte Dia-Vortragsreisen, war Mitbegründerin des japanischen Eisenbahnerverbandes. Dreimal war ich einige Monate in Brasilien, um in Bona Espero Kinder zu betreuen.
UEA bat mich, Delegierte in Frankfurt/M zu werden. Diese Aufgabe erschloß mir unzählige Kontakte im In- und Ausland.
Es würde zu weit führen, wollte ich alle Aktivitäten beschreiben, die ich im Laufe von über 40 Jahren erfüllt habe.
Ob für GEFA, IFEF oder UEA, die Aufgaben waren vielfältig - und nicht immer leicht. Sie verlangten meinen ganzen Einsatz, aber sie bescherten mir Freunde in der ganzen Welt. Dafür bin ich sehr dankbar.

Elfriede Kruse



Komentario de la redakcio:

Pri "Mein Weg zu und mit Esperanto"
de Elfriede Kruse

Decas diri kelkajn vortojn pri la dua duono de la antaŭa raporto. Koncize kaj modeste Elfriede Kruse aludis siajn multjarajn kaj multflankajn agadojn, dum kiuj ŝi konsiderinde kuninfluis la sorton kaj renomon de GEFA. Nepre fidinda kaj rapida en plenumado de taskoj, eltrovema laŭ ideoj, ĉiam preta helpi, kiam estis bezono, tiel ŝi estis konata. Krome ŝi tute "forgesis" mencii, ke dum 12 jaroj ŝi ankaŭ modele funkciis kiel sekretariino de IFEF. Iom almenaŭ ĉio tio estis agnoskita, ĉar ŝi ricevis la oran medalon de FISAIC kaj estis nomumita Honora Membro de IFEF.

Flanke de GEFA nur eblas danki.

Famaj kantoj por belaj horoj

Diese neue MC ist genau das, was bisher für die Esperantisten fehlt, nämlich eine Kassette mit bekannten und beliebten Melodien von Komponisten wie Joh. Strauß, Millöcker, Lehár, Winkler und anderen, in der Übersetzung von Joachim Gießner.
Es singen K. Kudliková (Sopran) vom National-Theater Prag, M. Smyčka vom Städt. Theater Ustin (Außig), Klavier J. Zimmel vom Städt. Theater Budejovice (Budweis). Bestens geeignet für beschauliche Stunden, für Gruppenabende und als Geschenk, aber auch zum "Vorzeigen", wie gut Esperanto klingt.
Preise: 14 DEM, 3 St. an dieselbe Anschrift 20% Nachlaß, für Wiederverkäufer (mind. 10 St.) 33%, zuzüglich Porto. Auch die vor einiger Zeit herausgebrachte MC "Kantoj de l'Popolo" mit slowakischen Volksliedern ist zu gleichen Bedingungen noch zu haben, diese auch als CD zum Grundpreis von 19 DEM.



Bitte bestellen bei Joachim Giessner
An der Nicolaischule 3, DE-37412
Herzberg am Harz, Tel. 05521/4586
Fax 05521/733 13

Redaktfino por n-ro 4/96 estos la 31. 10. 96
Herausgeber/eldonanto: Bahn- Sozialwerk Hauptvorstand Frankfurt am Main.
Schriftleitung/redakcio: Joachim Gießner, An der Nicolaischule 3, 37412 Herzberg am Harz.
Textgestaltung/tekstarangxo: Klaus-Dieter Hartig, Kleine Annenstr. 34 28199 Bremen. Druck/preso Dieter Hartig